Classic Poetry Series

Arun Kolatkar - poems -

Publication Date:

2012

Publisher:

Poemhunter.com - The World's Poetry Archive

Arun Kolatkar(1 November 1932 – 25 September 2004)

Arun Balkrishna Kolatkar (Marathi: ???? ??????????) was a poet from Maharashtra, India. Writing in both Marathi and English, his poems found humor in many everyday matters. His poetry had an influence on modern Marathi poets. His first book of English poetry, Jejuri, is a collection 31 poems pertaining to a visit of his to a religious place with the same name Jejuri in Maharashtra; the book won Commonwealth Writers' Prize in 1977. His Marathi verse collection Bhijki Vahi won a Sahitya Akademi Award in 2005. His Collected Poems in English, edited by Arvind Krishna Mehrotra, was published in Britain by Bloodaxe Books in 2010.

Trained as an artist from the J. J. School of Art, he was also a noted graphics designer, with many awards for his work.

 Life

Kolatkar was born in Kolhapur, Maharashtra, where his father Tatya Kolatkar was an officer in the Education department. He lived in a traditional patriarchal Hindu extended family, along with his uncle's family. He has described their nine-room house as

"a house of cards. Five in a row on the ground, topped by three on the first, and one on the second floor."

The floors had to be

"plastered with cowdung every week".

He attended Rajaram High School in Kolhapur, where Marathi was the medium of instruction. After graduation in 1949, much against his father's wishes, he joined the J J School of art, where his childhood friend Baburao Sadwelkar was enrolled.

His college years saw a "mysterious phase of drifting and formal as well as spiritual education", and he graduated in 1957.

In 1953, he married Darshan Chhabda (sister of well-known painter Bal Chhabda). The marriage was opposed by both families, partly because Kolatkar was yet to sell any of his paintings.

His early years in Mumbai were poor but eventful, especially his life as an

upcoming artist, in the Rampart Row neighborhood, where the Artists' Aid Fund Centre was located. Around this time, he also translated Tukaram into English. This period of struggle and transition has been captured in his Marathi poem 'The Turnaround':

"Bombay made me a beggar.

Kalyan gave me a lump of jaggery to suck.

In a small village that had a waterfall
but no name
my blanket found a buyer
and I feasted on plain ordinary water.

I arrived in Nasik with
peepul leaves between my teeth.

There I sold my Tukaram
to buy some bread and mince." (translation by Kolatkar)

After many years of struggle, he started work as an art director and graphic designer in several advertising agencies like Lintas. By mid-60s he was established as a graphic artist, and joined Mass Communication and Marketing, an eclectic group of creatives headed by the legendary advertiser Kersy Katrak. It was Katrak, himself a poet, who pushed Kolatkar into bringing out Jejuri.[5] Kolatkar was, in advertising jargon, a 'visualizer'; and soon became one of Mumbai's most successful art directors. He won the prestigious CAG award for advertising six times, and was admitted to the CAG Hall of Fame. By 1966, his marriage with Darshan was in trouble, and Kolatkar developed a drinking problem. This went down after the marriage was dissolved by mutual agreement and he married his second wife, Soonu.

 Marathi Poetry and Iinfluence

His 'Marathi' poems of the 50s and 60s are written "in the Bombay argot of the migrant working classes and the underworld, part Hindi, part Marathi, which the Hindi film industry would make proper use of only decades later". For instance, consider the following, which intersperses Hindi dialect into the Marathi:

"main bhAbhiiko bolA kya bhAisAbke dyuTipe main A jAu? bhaRak gayi sAli rahmAn bolA goli chalAungA mai bolA ek raNDike wAste? chalao goli gaNDu"

To match this in his English translation, he sometimes adopts "a cowboy

variety":

"allow me beautiful
i said to my sister in law
to step in my brother's booties
you had it coming said rehman
a gun in his hand
shoot me punk
kill your brother i said
for a bloody cunt" (Three cups of Tea)

In Marathi, his poetry is the quintessence of the modernist as manifested in the 'little magazine movement' in the 1950s and 60s. His early Marathi poetry was radically experimental and displayed the influences of European avant-garde trends like surrealism, expressionism and Beat generation poetry. These poems are oblique, whimsical and at the same time dark, sinister, and exceedingly funny. Some of these characteristics can be seen in Jejuri and Kala Ghoda Poems in English, but his early Marathi poems are far more radical, dark and humorous than his English poems. His early Marathi poetry is far more audacious and takes greater liberties with language. However, in his later Marathi poetry, the poetic language is more accessible and less radical compared to earlier works. His later works Chirimiri, Bhijki Vahi and Droan are less introverted and less nightmarish. They show a greater social awareness and his satire becomes more direct. Bilingual poet and anthologist Vilas Sarang assigns great importance to Kolatkar's contribution to Marathi poetry, pointing to Chirimiri in particular as "a work that must give inspiration and direction to all future Marathi poets".

He won the Kusumagraj Puraskar given by the Marathwada Sahitya Parishad in 1991 and Bahinabai Puraskar given by Bahinabai Prathistan in 1995. Kolatkar was among a group of post-independence bilingual poets who fused the diction of their mother tongues along with international styles to break new ground in their poetic traditions; others in this group included Gopalakrishna Adiga (Kannada), Raghuvir Sahay (Hindi), Dilip Chitre (also Marathi), Sunil Gangopadhyay, Malay Roy Choudhury (Bengali), etc.

 Influences

Marathi devotional poetry and popular theater (tamasha) had early influences on Kolatkar. American beat poetry, especially of William Carlos Williams had later influences on him. Along with friends like Dilip Chitre, he was caught up in the modern shift in Marathi poetry which was pioneered by B. S. Mardhekar.

When asked by an interviewer who his favorite poets and writers were, he set out a large multilingual list. While the answer is part rebuff, the list is indicative of the wide, fragmented sources he may have mined, and is worth quoting in full.

b> English Poetry

Kolatkar was hesitant about bringing out his English verse, but his very first book, Jejuri, had a wide impact among fellow poets and littérateurs like Nissim Ezekiel and Salman Rushdie. Brought out from a small press, it was reprinted twice in quick succession, and Pritish Nandy was quick to anthologize him in the cult collection, some years, some of his poems were also included in school texts.

The poem sequence deals with a visit to Jejuri, a pilgrimage site for the local Maharashtrian deity Khandoba (a local deity, also an incarnation of Shiva). In a conversation with poet Eunice de Souza, Kolatkar says he discovered Jejuri in 'a book on temples and legends of Maharashtra... there was a chapter on Jejuri in it. It seemed an interesting place'. Along with his brother and a friend, he visited Jejuri in 1963, and appears to have composed some poems shortly thereafter. A version of the poem A low temple was published soon in a little magazine called Dionysius, but both the original manuscript and this magazine were lost. Subsequently, the poems were recreated in the 1970s, and were published in a literary quarterly in 1974, and the book came out in 1976.

The poems evoke a series of images to highlight the ambiguities in modern-day life. Although situated in a religious setting, they are not religious; in 1978, an interviewer asked him if he believed in God, and Kolatkar said: 'I leave the question alone. I don't think I have to take a position about God one way or the other.'

Before Jejuri, Kolatkar had also published other poem sequences, including the boatride, which appeared in his the little magazine, damn you: a magazine of the arts in 1968, and was anthologized twice. A few of his early poems in English also appeared in Dilip Chitre's Anthology of Marathi poetry 1945-1965 (1967).

Interestingly, though some of these poems claim to be 'English version by poet', "their Marathi originals were never committed to paper." (this is also true of some other bilingual poets like Vilas Sarang.

 Later Work

A reclusive figure all his life, he lived without a telephone, and was hesitant about

bringing out his work. It was only after he was diagnosed with cancer that two volumes were brought out by friends – the English poetry volumes Kala Ghoda Poems and Sarpasatra (2004).

Sarpa Satra is an 'English version' of a poem with a similar name in Bhijki Vahi. It is a typical Kolatkar narrative poem like Droan, mixing myth, allegory, and contemporary history. Although Kolatkar was never known as a social commentator, his narrative poems tend to offer a whimsical tilted commentary on social mores. Many poems in Bhijki Vahi refer to contemporary history. However, these are not politicians' comments but a poet's, and he avoids the typical Dalit -Leftist-Feminist rhetoric.

While Jejuri was about the agonized relationship of a modern sensitive individual with the indigenous culture, the Kala Ghoda poems are about the dark underside of Mumbai's underbelly. The bewilderingly heterogeneous megapolis is envisioned in various oblique and whimsical perspectives of an underdog. Like Jejuri, Kala Ghoda is also 'a place poem' exploring the myth, history, geography, and ethos of the place in a typical Kolatkaresque style. While Jejuri, a very popular place for pilgrimage to a pastoral god, could never become Kolatkar's home, Kala Ghoda is about exploring the baffling complexities of the great metropolis.

While Jejuri can be considered as an example of searching for a belonging, which happens to be the major fixation of the previous generation of Indian poets in English, Kala Ghoda poems do not betray any anxieties and agonies of 'belonging'. With Kala Ghoda Poems, Indian poetry in English seems to have grown up, shedding adolescent `identity crises' and goose pimples. The remarkable maturity of poetic vision embodied in the Kala Ghoda Poems makes it something of a milestone in Indian poetry in English.

After his death, a new edition of the hard to obtain Jejuri was published in the New York Review Books Classics series with an introduction by Amit Chaudhuri (2006). Near his death, he had also requested Arvind Krishna Mehrotra to edit some of his uncollected poems. These poems were published as The Boatride and Other Poems by Pras Prakashan in 2008. His Collected Poems in English, edited by Arvind Krishna Mehrotra, was published in Britain by Bloodaxe Books in 2010.

He was survived by his wife Soonu Kolatkar.

A Game Of Tigers And Sheep

Who has the tigers and who the sheep never seems to make any difference. The result is always the same: She wins, I lose. But sometimes when her tigers are on the rampage, and I've lost half my herd of sheep, help comes from unexpected quarters: Above. The Rusty Shield Bearer, neutral till then, para-drops a winning flower yellow and irrelevant on the checkerboard drawn on the pavement in charcoal, cutting off the retreat of one tiger, and giving a check to the other;

and quickly follows it up with another flower just as yellow and just as irrelevant — except that it comes down even more slowly; a flower without a search warrant that brushes past her earlobe, grazes her cheek, and disappears down the front of her low-cut blouse where she usually keeps her stash of hash to confuse her even further, with its mildly narcotic but very distracting fragrance.

A Low Temple

A low temple keeps its gods in the dark. You lend a matchbox to the priest. One by one the gods come to light.

Amused bronze. Smiling stone. Unsurprised. For a moment the length of a matchstick gesture after gesture revives and dies. Stance after lost stance is found and lost again.

Who was that, you ask.
The eight-arm goddess, the priest replies.
A sceptic match coughs.
You can count.
But she has eighteen, you protest.
All the same she is still an eight-arm goddess to the priest.

You come out in the sun and light a charminar. Children play on the back of the twenty-foot tortoise.

An Old Woman

An old woman grabs hold of your sleeve and tags along.

She wants a ?fty paise coin. She says she will take you to the horseshoe shrine.

You've seen it already.
She hobbles along anyway
and tightens her grip on your shirt.

She won't let you go. You know how old women are. They stick to you like a burr.

You turn around and face her with an air of ?nality.
You want to end the farce.

When you hear her say,
'What else can an old woman do
on hills as wretched as these?'

You look right at the sky. Clear through the bullet holes she has for her eyes.

And as you look on the cracks that begin around her eyes spread beyond her skin.

And the hills crack.
And the temples crack.
And the sky falls

with a plateglass clatter around the shatter proof crone who stands alone. And you are reduced to so much small change in her hand.

Chaitanya

A herd of legends on a hill slope looked up from its grazing when chaitanya came in sight.

the hills remained still
when chaitanya
was passing by
a cowbell tinkled
when he disappeared from view
and the herd of legends
returned to its grazing

[From Jejuri]

Chaitanya 1

Sweet as grapes are the stone of jejuri said chaitanya.

He popped a stone in his mouth and spat out gods

Heart Of Ruin

The roof comes down on Maruti's head. Nobody seems to mind.

Least of all Maruti himself May be he likes a temple better this way.

A mongrel bitch has found a place for herself and her puppies

in the heart of the ruin. May be she likes a temple better this way.

The bitch looks at you guardedly Past a doorway cluttered with broken tiles.

The pariah puppies tumble over her. May be they like a temple better this way.

The black eared puppy has gone a little too far. A tile clicks under its foot.

It's enough to strike terror in the heart of a dung beetle

and send him running for cover to the safety of the broken collection box

that never did get a chance to get out from under the crushing weight of the roof beam.

No more a place of worship this place is nothing less than the house of god.

Hills

Hills demons sand blasted shoulders bladed with shale

demons
hills
cactus thrust
up through ribs of rock

hills demons kneequartz limestone loins

demons hills cactus fang in sky meat

hills demons vertebrated with rock cut steps

demons
hills
sun stroked
thighs of sand stone

hills demons pelvic granite fallen archways

demons.

Makarand

Take my shirt off and go in there to do puja? No thanks.

Not me. But you go right ahead if that's what you want to do.

Give me the matchbox before you go, will you ?

I will be out in the courtyard where no one will mind it if I smoke.

Pi-Dog

1

This is the time of day I like best, and this the hour when I can call this city my own;

when I like nothing better than to lie down here, at the exact centre of this traf?c island

(or trisland as I call it for short, and also to suggest a triangular island with rounded corners)

that doubles as a parking lot on working days, a corral for more than ?fty cars,

when it's deserted early in the morning, and I'm the only sign of intelligent life on the planet;

the concrete surface hard, ?at and cool against my belly, my lower jaw at rest on crossed forepaws;

just about where the equestrian statue of what's-his-name must've stood once, or so I imagine.

2

I look a bit like a seventeenth-century map of Bombay with its seven islands

not joined yet, shown in solid black on a body the colour of old parchment;

with Old Woman's Island

on my forehead, Mahim on my croup,

and the others distributed casually among brisket, withers, saddle and loin

 with a pirate's rather than a cartographer's regard for accuracy.

I like to trace my descentno proof of course,just a strong family tradition -

matrilineally, to the only bitch that proved tough enough to have survived,

?rst, the long voyage, and then the wretched weather here - a combination

that killed the rest of the pack of thirty foxhounds, imported all the way from England

by Sir Bartle Frere in eighteen hundred and sixty-four, with the crazy idea

of introducing fox-hunting to Bombay. Just the sort of thing he felt the city badly needed.

4
On my father's side
the line goes back to the dog that followed
Yudhishthira

on his last journey,

and stayed with him till the very end; long after all the others

Draupadi ?rst, then Sahadeva,
 then Nakul, followed by Arjuna and,
 last of all, Bhima -

had fallen by the wayside. Dog in tow, Yudhishthira alone plodded on. Until he too,

frostbitten and blinded with snow, dizzy with hunger and gasping for air, was about to collapse

in the icy wastes of the Himalayas; when help came in the shape of a ?ying chariot

to airlift him to heaven. Yudhishthira, that noble prince, refused to get on board unless dogs were allowed.

And my ancestor became the only dog to have made it to heaven in recorded history.

5
To ?nd a more moving instance
of man's devotion to dog,
we have to leave the realm of history,

skip a few thousand years and pick up a work of science fantasy - Harlan Ellison's A Boy and his Dog,

a cultbook among pi-dogs everywhere - in which the 'Boy' of the title sacri?ces his love,

and serves up his girlfriend as dogfood to save the life of his

starving canine master.

I answer to the name of Ugh.No,not the exclamation of disgust;

but the U pronounced as in Upanishad, and gh not silent, but as in ghost, ghoul or gherkin.

It's short for Ughekalikadu, Siddharamayya's famous dog that I was named after,

the guru of Kallidevayya's dog who could recite the four Vedas backwards.

My own knowledge of the scriptures begins and ends, I'm afraid,

with just one mantra, or verse; the tenth, from the sixty-second hymn

in the third mandala of the Rig (and to think that the Rig alone contains ten thousand

?ve hundred and ?fty-two verses). It's composed in the Gayatri metre, and it goes:

Om tat savitur varenyam bhargo devasya dhimahi dhiyo yonah prachodayat.

Twenty-four syllables, exactly, if you count the initial Om. Please don't ask me what it means, though.

All I know

is that it's addressed to the sun-god - hence it's called Savitri -

and it seems appropriate enough to recite it as I sit here waiting for the sun

to rise.

May the sun-god amplify the powers of my mind.

7

What I like about this time and place - as I lie here hugging the ground, my jaw at rest on crossed forepaws,

my eyes level with the welltempered but gaptoothed keyboard of the black-and-white concrete blocks

that form the border of this trisland and give me my primary horizon is that I am left completely undisturbed

to work in peace on my magnum opus: a triple sonata for a circumpiano based on three distinct themes -

one suggested by a magpie robin, another by the wail of an ambulance, and the third by a rockdrill;

a piebald pianist, caressing and tickling the concrete keys with his eyes, undeterred by digital deprivation.

8
As I play,
the city slowly reconstructs itself,
stone by numbered stone.

Every stone seeks out his brothers and is joined by his neighbours.

Every single crack returns to its ?agstone and all is forgiven.

Trees arrive at themselves, each one ready to give an account of its leaves.

The mahogany drops a casket bursting with winged seeds by the wayside,

like an inexperienced thief drops stolen jewels at the sight of a cop.

St Andrew's church tiptoes back to its place, shoes in hand, like a husband after late-night revels.

The university, you'll be glad to know, can never get lost

because, although forgetful, it always carries its address in its pocket.

My nose quivers.

A many-coloured smell of innocence and lavender,

mildly acidic perspiration and nail polish, rosewood and rosin travels like a lighted fuse up my nose and explodes in my brain.

It's not the leggy young girl taking a short cut through this island as usual,

violin case in hand, and late again for her music class at the Max Mueller Bhavan,

so much as a warning to me that my idyll will soon be over,

that the time has come for me to surrender the city to its so-called masters.

Scratch

What is god and what is stone the dividing line if it exists is very thin at jejuri and every other stone is god or his cousin

there is no crop
other than god
and god is harvested here
around the year
and round the clock
out of the bad earth
and the hard rock

that giant hunk of rock
the size of a bedroom
is khandoba's wife turned to stone
the crack that runs right across
is the scar from his broadsword
he struck her down with
once in a fit of rage

scratch a rock and a legend springs

Station Dog

The spirit of the place lives inside the mangy body of the station dog

doing penance for the last three hundred years under the tree of arrivals and departures

the dog opens his right eye just long enough to look at and see whether you're a man or a demigod

or the eight armed railway timetable come to stroke him on the head with a healing hand

and to take him to heaven the dog decides the day is not yet.

The Bus

The tarpaulin flaps are buttoned down on the windows of the state transport bus. all the way up to jejuri.

a cold wind keeps whipping and slapping a corner of tarpaulin at your elbow.

you look down to the roaring road. you search for the signs of daybreak in what little light spills out of bus.

your own divided face in the pair of glasses on an oldman's nose is all the countryside you get to see.

you seem to move continually forward. toward a destination just beyond the castemark beyond his eyebrows.

outside, the sun has risen quitely it aims through an eyelet in the tarpaulin. and shoots at the oldman's glasses.

a sawed off sunbeam comes to rest gently against the driver`s right temple. the bus seems to change direction.

at the end of bumpy ride with your own face on the either side when you get off the bus.

you dont step inside the old man's head.

The Butterfly

There is no story behind it. It is split like a second. It hinges around itself.

It has no future. It is pinned down to no past. It's a pun on the present.

Its a little yellow butterfly. It has taken these wretched hills under its wings.

Just a pinch of yellow, it opens before it closes and it closes before it o

where is it?

The Door

A prophet half brought down. from the cross a dangling martyr.

since one hinge broke the heavy medievel door flangs on one hinge alone.

one corner drags in dust on the road. the other knocks against the high threshold.

like a memory that nly gets sharper. with the passage of time, the grain stands out on the wood.

as graphic in detail as a flayed man of muscles hwo could not find his way back into the anatomy book.

as is leaning against any old doorway to sober up like teh local drunk

helll with the hinge and damn the jab the door would have walked out long long ago

if it weren`t for that pairs of shorts left to dry upon its shoulders.

The Doorstep

That's no doorstep. its a pillar on the side.

Yes thats what it is.

The Horseshoe Shrine

That nick in the rock is really a kick in the side of the hill. It's where a hoof struck

like a thunderbolt when Khandoba with the bride sidesaddle behind him on the blue horse

jumped across the valley and the three went on from there like one spark

fleeing from flint.

To a home that waited
on the other side of the hill like a hay
stack.

The Indicator

A wooden saint in need of paint

the indicator has turned inward ten times over

swallowed the names of all the railway stations it knows

removed its hands from its face and put them away in its pockets

if it knows when the next train's due it gives no clue

the clockface adds its numerals

the total is zero.

The Manohar

The door was open.

Manohar thought
it was one more temple.

He looked inside. Wondering which god he was going to find.

He quickly turned away when a wide eyed calf looked back at him.

It isn't another temple, he said, it's just a cowshed.

The Pattern

A checkerboard pattern some old men must have drawn yesterday

with a piece of chalk on the back of the twenty foot tortoise

smudges under the bare feet and gets fainter all the time as the children run.

The Reservoir

There isn't a dropp of water in the great reservoir the peshwas built.

There is nothing in it.
Except the hundred years of silt.

The Station Master

The booking clerk believes in the doctrine of the next train when conversations turns to time he talks his tongue hands it to you across the counter and directs you to the superior

the two headed station master
belongs to a sect
that rejects every time table
not published in the year the track was laid.
an apocryphal
but interprets the first time table
with the freedom that alloows him to read
every subsequent timetable between
the lines of text.

The Tea Stall

The young novice at the tea stall has taken a vow of silence

when you ask him a question he exorcise

by sprinkling dishwater in your face and continues with abulations in the sink

and certain ceremonies connected with the washing of cups and saucers.

Traffic Lights

Fifty phantom motorcyclists

all in black

crash-helmeted outriders

faceless behind tinted visors

come thundering from one end of the road

and go roaring down the other

shattering the petrified silence of the night

like a delirium of rock-drills

preceded by a wailing cherry-top

and followed by a faceless president

in a deathly white Mercedes

coming from the airport and going downtown

raising a storm of protest in its wake

from angry scraps of paper and dry leaves

but unobserved by traffic lights

that seem to have eyes only for each other

and who like ill-starred lovers

fated never to meet

but condemned to live forever and ever

in each other's sight

continue to send signals to each other

throughout the night

and burn with the cold passion of rubies

separated by an empty street.

Yeshwant Rao

Are you looking for a god? I know a good one. His name is Yeshwant Rao and he's one of the best. look him up when you are in Jejuri next. Of course he's only a second class god and his place is just outside the main temple. Outside even of the outer wall. As if he belonged among the tradesmen and the lepers. I've known gods prettier faced or straighter laced. Gods who soak you for your gold. Gods who soak you for your soul. Gods who make you walk on a bed of burning coal. Gods who put a child inside your wife. Or a knife inside your enemy. Gods who tell you how to live your life, double your money or triple your land holdings. Gods who can barely suppress a smile as you crawl a mile for them. Gods who will see you drown if you won't buy them a new crown. And although I'm sure they're all to be praised, they're either too symmetrical or too theatrical for my taste. Yeshwant Rao, mass of basalt, bright as any post box, the shape of protoplasm or king size lava pie thrown against the wall, without an arm, a leg or even a single head. Yeshwant Rao.

He's the god you've got to meet. If you're short of a limb, Yeshwant Rao will lend you a hand and get you back on your feet. Yeshwant Rao Does nothing spectacular. He doesn't promise you the earth Or book your seat on the next rocket to heaven. But if any bones are broken, you know he'll mend them. He'll make you whole in your body and hope your spirit will look after itself. He is merely a kind of a bone-setter. The only thing is, as he himself has no heads, hands and feet, he happens to understand you a little better.